

УДК / UDC 371.31

Основные сложности в преподавании китайского языка и методы их преодоления при формировании межкультурной коммуникативной компетенции обучающихся высших учебных заведений

А. И. Шулина

*Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина,
Санкт-Петербург, Российская Федерация*

Введение. В статье рассматриваются основные сложности в преподавании китайского языка, являющегося частью межкультурной коммуникации, с целью качественной подготовки специалистов международных отношений при формировании межкультурной коммуникативной компетенции на примере взаимодействия России и Китая; анализируется необходимость преподавания китайского языка во взаимосвязи с культурой страны изучаемого языка.

Материалы и методы. На основе проведенного анализа делаются выводы об основных сложностях в преподавании китайского языка и предлагаются методы преподавания с целью минимизировать сложности, которые могут возникнуть у обучающихся в процессе подготовки специалистов международных отношений на примере взаимодействия с Китаем. Анализ основан на данных об ошибках и сложностях, возникающих у обучающихся.

Результаты исследования показывают, что сложности и ошибки у обучающихся возникают из-за разных языковых систем. Применение цифровых технологий и новых методов обучения значительно уменьшают количество ошибок и сложностей у обучающихся, что, в свою очередь, помогает повысить качество межкультурной коммуникации России и Китая с помощью правильного формирования межкультурной коммуникативной компетенции обучающихся.

Обсуждение и выводы. Преподавание иероглифики должно сочетаться с преподаванием истории их возникновения, что напрямую связано с изучением культуры Китая. Без понимания традиций, образа мыслей и образа жизни страны невозможно познать его язык, будь то устная речь или иероглифика, поскольку межкультурная коммуникация и представляет собой умение применять знания в области языка и культуры страны на практике.

Ключевые слова: сложности преподавания, китайский язык, культура Китая, применение цифровых технологий в обучении, методы преподавания, учебные материалы по китайскому языку, модернизация языка, межкультурная коммуникация, формирование межкультурной коммуникативной компетенции.

Для цитирования: Шулина А.И. Основные сложности в преподавании китайского языка и методы их решения. // Вестник Ленинградского государственного университета имени А.С. Пушкина. 2020. № 2. С. 242–256.

The main difficulties in teaching the Chinese language and methods for solving them in the formation of intercultural communicative competence in students of higher educational institutions

Alina I. Shulina

*Pushkin Leningrad State University,
Saint Petersburg, Russian Federation*

Introduction. The article discusses the main difficulties in teaching the Chinese language, which is part of intercultural communication, with the aim of high-quality training of specialists in international relations in the formation of intercultural communicative competence on the example of the interaction between Russia and China. The article analyzes the need to teach the Chinese language in conjunction with the culture of the country of the language being studied, which is the component parts of intercultural communication.

Materials and methods. Based on the analysis, conclusions are drawn about the main difficulties in teaching the Chinese language and teaching methods are proposed with the aim of avoiding and minimizing the difficulties that students may have in the process of training specialists in international relations using the example of interaction with China. The analysis is based on data on errors and difficulties encountered by students.

The results of the study show that the difficulties and mistakes of students occur in the field of Chinese written and spoken language as parts of communication due to different language systems. The use of digital technologies and new teaching methods significantly reduces the number of errors and difficulties among students, which, in turn, helps to improve the quality of intercultural communication between Russia and China through the correct formation of intercultural communicative competence of students.

Discussion and conclusions. Teaching hieroglyphics should go along with teaching the history of their occurrence, which is directly related to the study of Chinese culture. Without understanding the traditions, way of thinking and lifestyle of China, it is impossible to know its language, whether it be spoken language or hieroglyphics, since intercultural communication is the ability to apply knowledge in the field of the country's language and culture in practice.

Key words: teaching difficulties, Chinese language, Chinese culture, application of digital technologies in education, teaching methods, Chinese language teaching materials, language modernization, intercultural communication, formation of intercultural communicative competence.

For citation: Shulina, A.I. (2020) [Osnovnye slozhnosti v prepodavanii kitaiskogo yazykai metody ikh resheniya pri formirovanii mezhkul'turnoi kommunikativnoi kompetentsii obuchayushchikhsya vysshikh uchebnykh zavedenii] The main difficulties in teaching the Chinese language and methods for solving them. *Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta imeni A.S. Pushkina – Pushkin Leningrad State University Journal*. No 2. P. 242–256. (In Russian).

Введение

На сегодняшний день важной составляющей развития взаимодействия России и Китая в международном направлении является изучение языка государства Востока для повышения уровня коммуникации между представителями государства. Для выполнения этой задачи необходима подготовка специалистов в данной области с целью выполнения функций коммуникации; здесь важную роль играют методы, применяемые в процессе обучения. От того, какие именно методы будут выбраны, зависит скорость и качество изучения китайского языка при подготовке специалистов в области международных отношений. На сегодняшний день существуют различные методики преподавания китайского языка как части коммуникации, которые обладают и преимуществами, и недостатками, поскольку различные подходы к обучению приводят к вариативным результатам этого обучения. Поэтому крайне важно работать над поиском методов преподавания, которые позволят получить максимально высокий показатель качества подготовки специалистов в области международных отношений на примере взаимодействия с Китаем, что является основной целью исследования. Гипотезу исследования составляет предположение о том, что разработка методики преподавания для подготовки специалистов в области международных отношений может быть осуществлена, если:

- провести анализ основных сложностей в преподавании китайского языка как части межкультурной коммуникации в процессе подготовки специалистов в области международных отношений на примере взаимодействия России и Китая;
- разработать и внедрить методы преподавания;
- создать модель процесса преподавания с учетом проведенного анализа.

Цель и гипотеза позволили определить задачи исследования:

- 1) проанализировать опыт преподавания китайского языка как части межкультурной коммуникации в системе высшего профессионального образования;
- 2) обосновать необходимость и педагогические условия введения методов учета основных сложностей и ошибок обучающихся в процесс подготовки специалистов по направлению «Международные отношения» при изучении китайского языка как части коммуникации;

3) выделить виды и содержание основных и типичных сложностей обучающихся, возникающих в процессе обучения;

4) определить влияние методов на качество процесса обучения.

Решение указанных задач имеет своей целью разработку и апробацию методов преподавания китайского языка как части межкультурной коммуникации в процессе формирования межкультурной коммуникативной компетенции с учетом возникающих сложностей и ошибок у специалистов в системе профессионального образования по направлению «Международные отношения» на примере взаимодействия России и Китая.

Материалы и методы

Одним из актуальных методов преподавания китайского языка можно считать метод, включающий в себя применение современных технологий. Стоит учитывать, что одним из важных аспектов, составляющих определенную сложность в преподавании китайского языка как части межкультурной коммуникации, является то, что развитие цифровых технологий имеет влияние и на методы преподавания языка и культуры Китая с целью подготовки специалистов международных отношений, способных выстраивать коммуникативные связи в современном мире. Если рассматривать данный вопрос более подробно, стоит отметить, что использование цифровых технологий в образовательном процессе требует от преподавателя не только знания самого китайского языка как части межкультурной коммуникации, но и умение его преподавать учебный материал с помощью современных технологий.

Например, на начальном этапе изучения китайского языка как части межкультурной коммуникации, а именно иероглифики, преподаватель может применять цифровой формат написания иероглифов в специальных приложениях, что позволит в последующем обучающимся самостоятельно воспроизводить порядок написания иероглифов в правильной последовательности. Зачастую обучающиеся забывают порядок написания иероглифа после того, как преподаватель укажет последовательность их написания. А специальное приложение помогает обучающемуся повторять порядок написания китайских иероглифов, что в итоге повышает качество владения китайским языком у обучающихся (рис. 1).

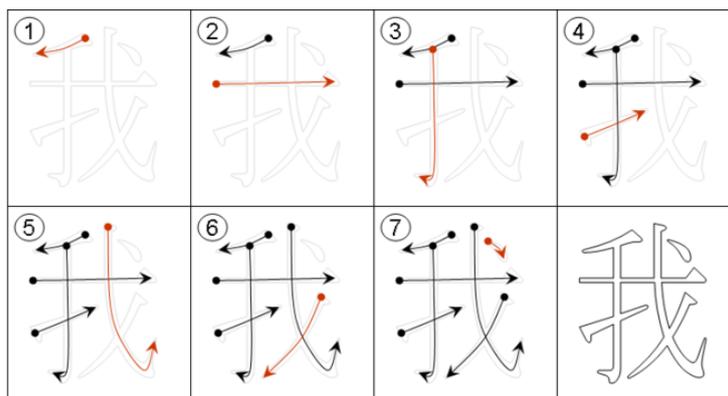


Рис. 1. Скриншот экрана приложения для обучения иероглифике

Также в процессе обучения преподаватель должен использовать возможности цифровых технологий для обучения студентов навыкам использования системы компьютерного ввода иероглифов с помощью правил «pinyin zimu»: пиньинь (кит. 拼音, pīnyīn; более официально: 汉语拼音, Hànyǔ pīnyīn, Ханьюй пиньинь, то есть «Запись звуков китайского языка») — система романизации для путунхуа. В Китайской Народной Республике (КНР) пиньинь имеет официальный статус¹. Для обучающихся эти навыки будут необходимы в дальнейшем при составлении документации, писем и для других форм коммуникации с применением аппаратов цифровых технологий: компьютеров, телефонов, планшетов и так далее. Для отправки любого сообщения в цифровом формате человеку необходимо набрать текст на цифровом устройстве. Учитывая специфичность иероглифического письма, ввод текста на китайском языке представляет определенную сложность для обучающегося (рис. 2).

~	!	@	#	\$	%	^	&	*	()	_	+		←													
、	巷	1	言	2	牛	3	目	4	四	5	王	6	門	7	田	8	米	9	足	0	金	-	鄉	=	\	鎮	←
Tab	Q	W	E	R	T	Y	U	I	O	P	{	}															
↔		石	山	一	工	系	火	艸	木	口	耳	[路]	街												
Caps	A	S	D	F	G	H	J	K	L	:	"																←' Enter
Lock		人	革	日	土	手	鳥	月	立	女	;	虫	'	號													
↑		Z	X	C	V	B	N	M	<	>	?	↑															
			心	水	鹿	禾	馬	魚	雨	,	力	.	舟	/	竹												
Ctrl		Alt									Alt																Ctrl

Рис. 2. Раскладка клавиатуры

¹ Курдюмов В.А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. М.: Цитадель-трейд, Лада, 2005. 576 с.

Задача преподавателя состоит в том, чтобы правильно объяснить принцип ввода текста на китайском языке на цифровой носитель. От владения навыком письма на цифровом устройстве будет в дальнейшем зависеть уровень коммуникации специалиста по международным отношениям во взаимодействии с Китаем в цифровом формате письменного общения.

Одним из важных аспектов, составляющих определенную сложность в преподавании китайского языка как части межкультурной коммуникации, является то, что развитие цифровых технологий имеет воздействие и на методы преподавания языка и культуры Китая в рамках формирования межкультурной коммуникативной компетенции с целью подготовки специалистов международных отношений, способных выстраивать коммуникативные связи в современном мире.

Также в процессе обучения преподавателю необходимо применять аудиозаписи с речью китайского языка в воспроизведении носителя, поскольку именно благодаря повторению учениками услышанных фонетических единиц обучающиеся смогут в дальнейшем правильно употреблять устную речь, соблюдая все правила фонетики (рис. 3).



Рис. 3. Специфика произношения

В китайском языке фонетическая система является достаточно сложной из-за особенностей сочетания инициалей (согласных звуков) и финалей (гласных звуков); из-за системы тонов [3]. Теоретический материал по изучению правил фонетики преподаватель дает на первых уроках китайского языка, далее он должен использовать средства современных технологий для воспроизведения речи носителя китайского языка, например,

с применением метода аудирования, при котором преподаватель включает запись речи на китайском языке, а обучающимся необходимо записать услышанное в соответствии с правилами фонетики китайского языка (рис. 4).

(一) 声母 Инициали

b	p	m	f
d	t	n	l
g	k	h	

(二) 韵母 Финали

a	o	e	i	u	ü
ai	ei	ao	ou		

Рис. 4. Аудирование

Данный метод обучения позволяет развить навыки понимания студентами устной речи китайского языка, что, в свою очередь, позволит повысить качество подготовки специалистов международных отношений на примере взаимодействия с Китаем и повышения уровня качества межкультурной коммуникации.

На более позднем этапе обучения преподаватель может использовать современные технологии для развития навыков устного перевода, когда включается аудиозапись носителя китайского языка, а обучающийся после прослушивания должен сразу перевести услышанный текст. Если при переводе студентом были допущены ошибки, преподаватель должен совместно с обучающимся провести анализ этих ошибок, выявить причину их появления и сделать упражнение на правило китайского языка, в котором была допущена ошибка.

Что касается внеучебной деятельности обучающихся, то в данном направлении преподаватель должен также сформировать интерес студентов к видео, аудиоинформации на китайском языке, советуя интересные фильмы, популярную музыку, прочие полезные источники информации, получить которую можно с помощью современных технологий. Все это также является методом подготовки специалистов международных отношений на примере взаимодействия с Китаем.

Одним из важных аспектов, составляющим определенную сложность в преподавании китайского языка, является то, что развитие цифровых технологий имеет воздействие и на методы преподавания языка и культуры Китая с целью подготовки специалистов международных отношений в рамках формирования межкультурной коммуникативной компетенции, способных выстраивать коммуникативные связи в современном мире.

Одной из самых сложных областей преподавания китайского языка является иероглифика¹.

Именно в письменной речи китайского языка у обучающихся возникает большое количество ошибок, сложнее всего усваивается материал. Все это связано с тем, что система русского языка не включает в себя иероглифическую систему, а потому формат мышления русских обучающихся функционирует иначе. Носитель русского языка не привык мыслить «образами», которыми и являются иероглифы (рис. 5).

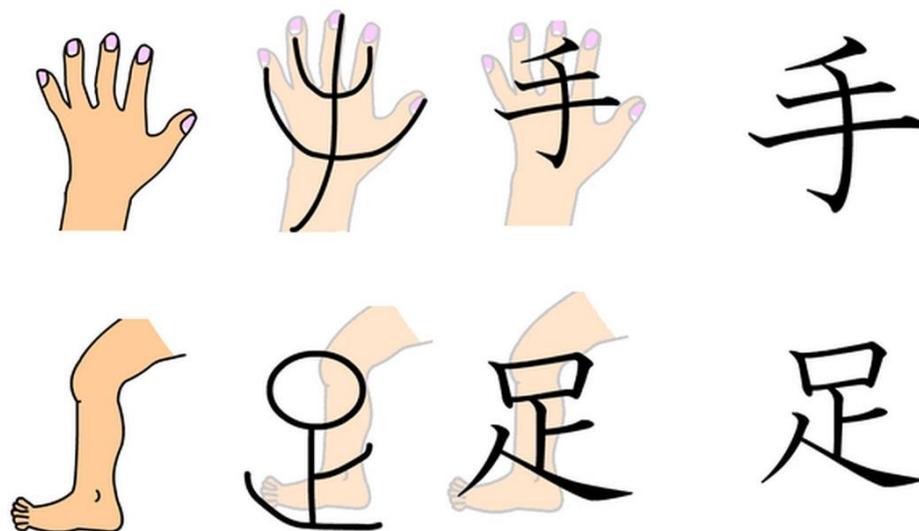


Рис. 5. Образность иероглифики

В связи с этим обучающийся с трудом запоминает и часто неверно употребляет составные части иероглифической системы китайского языка. В ходе исследования автор провел анализ ошибок в области иероглифики, динамика изменений которых отображена в графике (рис. 6). Стоит отметить, что уровень межкультурной коммуникативной компетенции напрямую связан с количеством ошибок, что можно представить следующим образом.

¹ Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. 80000 слов и фразеологических выражений. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.

Расчет производился по формуле среднего арифметического числа.

C (среднее арифметическое) = $F1+L1+G1$, где

$F1$ – % ошибок в области фонетики

$L1$ – % ошибок в области лексики

$G1$ – % ошибок в области грамматики

1 семестр: $(F89\%+L87\%+G75\%)/3= 83\%$

2 семестр: $(F80\%+L77\%+G65\%)/3= 74\%$

3 семестр: $(F70\%+L64\%+G55\%)/3=63\%$

4 семестр: $(F59\%+L52\%+G43\%)/3= 51,3\%$

5 семестр: $(F45\%+L41\%+G33\%)/3= 59,6\%$

6 семестр: $(F26\%+L25\%+G19\%)/3= 23,3\%$

7 семестр: $(F11\%+L10\%+G10\%)/3= 3,6\%$

8 семестр: $(F3\%+L2\%+G2\%)/3= 2,3\%$

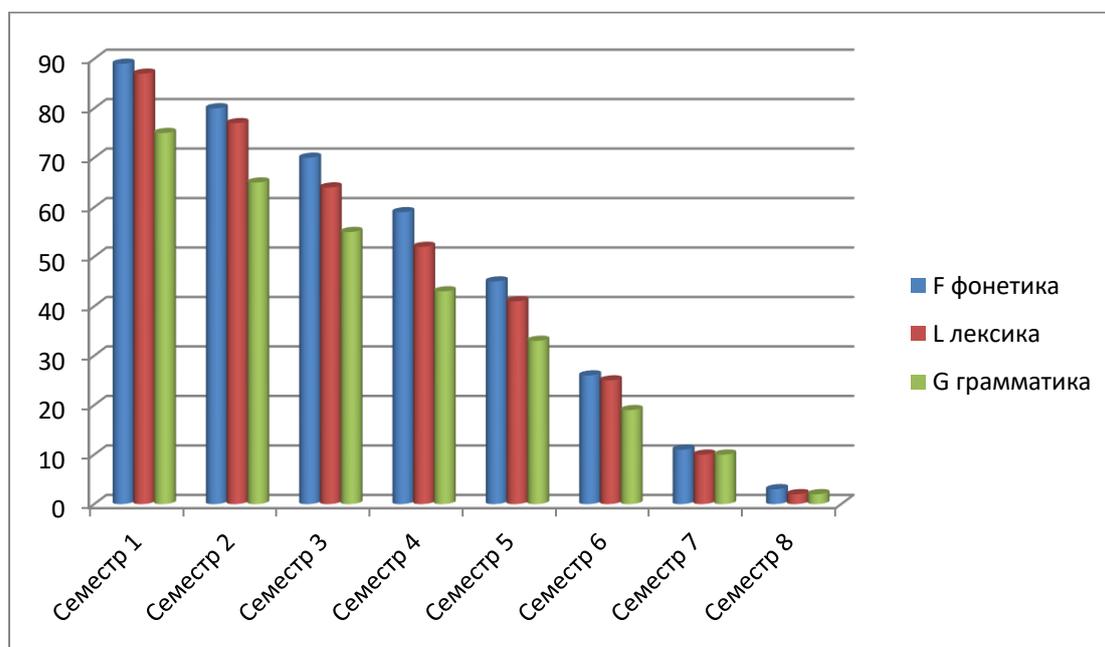


Рис. 6. Динамика количества ошибок

Результаты

Таким образом, сложности и ошибки у обучающихся происходят в области иероглифики из-за разных языковых систем. В китайском языке – иероглифика, в русском языке – алфавит. В фонетике ошибки и сложности возникают из-за тональной системы устной речи китайского языка, которая в русском языке отсутствует. Что касается грамматических правил, здесь также у обучающихся возникает множество затруднений из-за разности грамматической системы китайского и русского языков (например, строгий порядок членов предложения в китайском языке). Применение

цифровых технологий и новых методов обучения значительно уменьшают количество ошибок и сложностей у обучающихся, что, в свою очередь, помогает повысить качество межкультурной коммуникации России и Китая с помощью правильного формирования межкультурной коммуникативной компетенции обучающихся.

Обсуждение и выводы

Преподавание иероглифики должно идти совместно с преподаванием истории их возникновения, что напрямую связано с изучением культуры Китая. Без понимания традиций, образа мыслей и образа жизни Китая невозможно познать его язык, будь то устная речь или иероглифика, поскольку межкультурная коммуникация и представляет собой умение применять знания в области языка и культуры страны на практике [2].

Если говорить о формате учебников, наиболее применяемых в преподавании иероглифики китайского языка как части коммуникации, то их можно определить тремя видами, а именно: учебники, которые рассматривают иероглифику в формате общего курса; учебники, включающие в себя систематизированные уроки по изучению иероглифов, детально разъясняющие правила написания и употребления иероглифов; рабочие тетради по иероглифике для закрепления пройденного материала, практического применения полученных знаний в области иероглифики и повышения навыка прописывания иероглифов.

Относительно учебников первой категории, которые рассматривают иероглифику в общем формате, то для них характерен формат взаимосвязи иероглифики и культуры Китая. То есть материал по иероглифике китайского языка представлен в контексте культурных особенностей Китая. Каждый иероглиф рассматривается с точки зрения истории его происхождения, особенностей развития и правил употребления в китайском языке письменного формата.

Второй же тип учебников рассматривает иероглиф с точки зрения правил его написания, употребления и сочетаемости с другими иероглифами. В подобных учебных материалах особая роль уделяется практическим упражнениям, которые позволяют закрепить теоретический материал и проследить все способы написания и употребления иероглифа в китайском письменном языке.

Третий тип учебных материалов, таких как рабочая тетрадь, предназначены для закрепления навыков прописывания иероглифов китайского языка согласно порядку написания и применения иероглифов в китайском письменном языке.

Преподавание китайской иероглифики возможно только в комплексном применении учебных материалов трех типов, указанных выше: и с точки зрения происхождения, развития иероглифа в контексте культуры Китая; и с точки зрения преподавания всех правил написания и употребления иероглифов, и с точки зрения практического применения полученного теоретического материала. В такой взаимосвязи языка и культуры страны изучаемого языка возможно сформировать качественную коммуникативную компетенцию обучающихся.

Также в процессе обучения китайской иероглифике преподавателю необходимо уделять достаточно большое внимание новейшим изменениям, произошедшим в иероглифической системе китайского языка. Язык любого государства не статичен, а динамичен. Различные явления процесса коммуникации оказывают на него непосредственное влияние, что в итоге отражается на структуре различных языковых единиц, в том числе и в области иероглифики¹. Потому преподаватель должен тщательно следить за всеми изменениями, происходящими в языковой системе, чтобы передать обучающимся знания, актуальные на текущий момент с той целью, чтобы создать максимально качественную межкультурную коммуникативную компетенцию обучающихся.

Также говоря о преподавании иероглифики китайского языка, стоит обратить особое внимание на то, что в процессе обучения преподаватель должен делать акцент на взаимосвязи культуры Китая и иероглифики китайского языка как составных частей коммуникации [2]. Например, если рассматривать иероглиф 好 hǎo «хорошо», то необходимо обратить внимание обучающегося на этимологию этого иероглифа. В культуре Китая принято считать, что наличие сына в семье – это большое счастье, это есть «хорошо» для семьи, поскольку обрядом почитания предков, уходом за могилами, как и заботой о родителях может заниматься только мужчина. Соответственно, если в китайской семье рождается девочка,

¹ Педагогика: учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / под ред. В.А. Сластёнина. М.: Академия, 2008.

это неизбежно ведет к тому, что о родителях и предках некому будет заботиться, поскольку девочка, выходя замуж, навсегда покидает дом своих родителей, становясь частью семьи мужа. Основным ее предназначением в семье мужа также будет являться рождение мальчиков. Именно поэтому иероглиф «хорошо» состоит из частей 女 nǚ «женщина» и 子 zǐ «сын». В данном иероглифе можно отображена часть культуры Китая, мышление его жителей, традиции жизни. Знания принципов взаимосвязи языка и культуры страны напрямую связано с формированием межкультурной коммуникативной компетенции обучающихся. Также в данном контексте можно привести в пример иероглиф 男 nán «мужчина», который состоит из частей 田 Tián поле и 力 lì сила. При изучении данного иероглифа необходимо обратить особое внимание, что Китай является аграрной страной с богатой ирригационной системой, плодородными землями, что в итоге явилось причиной того, что издревле китайцы возделывали землю, что и было основным источником пропитания населения Китая. Конечно, в основном этим занимались мужчины, поскольку в поле нужна была физическая сила для выполнения определенной работы. Именно поэтому иероглиф «мужчина» состоит из частей «поле» и «сила». Понимание этой взаимосвязи языка и культуры как составных частей коммуникации позволяет не просто запомнить иероглиф на какое-то время, а понять его смысловую направленность. С этой же точки зрения необходимо обучать и остальным иероглифам, объясняя их историю происхождения, взаимосвязь с культурой, традициями, форматом мышления жителей Китая. Только с пониманием сути содержания иероглифа обучающийся сможет запомнить и применять иероглифы китайского языка, что позволит сформировать коммуникативную компетенцию на качественном уровне [4]. Если же не будет понимания иероглифа во взаимосвязи с культурой страны, то обучающийся будет применять иероглиф с ошибками, а с течением времени и вовсе забудет, поскольку не будет ассоциативной связи между написанием иероглифа и его содержанием в рамках его значения.

Зачастую из-за того, что преподаватель выстраивает процесс обучения таким образом, что иероглиф преподносится только как языковая единица без взаимосвязи с культурой страны как частью коммуникации,

возникает множество проблем из-за того, что обучающиеся в итоге не понимают, как и где применять иероглиф, не запоминают его, не могут распознавать его в тексте, не могут правильно написать. Именно из-за непонимания смыслового содержания иероглифа происходит и его неправильное воспроизведение обучающимся на письме. Поэтому преподаватель в процессе обучения китайской иероглифике должен начинать с истории создания иероглифа, рассказать об особенностях его развития в совокупности с происходящими историческими событиями, о смысловом наполнении иероглифа, о его месте в культуре Китая и лишь потом переходить к правилам написания и употребления иероглифа. Данный метод преподавания иероглифики китайского языка позволяет избежать проблем в запоминании иероглифов, их понимании и верном употреблении; что, в свою очередь, в дальнейшем позволит обучающимся избежать ошибок в письменном китайском языке в процессе профессиональной деятельности во взаимодействии с Китаем. Все это прямым образом влияет на формирование межкультурной коммуникативной компетенции обучающихся.

Учитывая все вышесказанное, можно сделать вывод, что основные проблемы в преподавании китайского языка как части межкультурной коммуникативной компетенции возникают из-за того, что китайский язык зачастую пытаются разделить на многие составляющие без взаимосвязи друг с другом. Например, преподавание ведется только по направлению устной речи без акцента на иероглифику, или сама иероглифика преподается без взаимосвязи с культурой Китая. Однако межкультурная коммуникативная компетенция включает в себя не только знания языка страны, но и знания в области культуры, норм общения, этнопсихологии. А потому межкультурная компетенция – это совокупность теоретических знаний и практических навыков составных частей коммуникации. Многие учебные материалы также предлагают материал только в определенном направлении коммуникации – языковой системы. Из-за этого у обучающихся возникают проблемы именно тогда, когда все эти составляющие коммуникативной системы нужно соединить в единое целое. Именно тогда возникает больше всего сложностей, проблем и непониманий в процессе коммуникации. Следовательно, в процессе обучения преподавателю необходимо применять методы, которые будут создавать комплексный формат изучения с учетом особенностей языка, культуры и цели обучения в совокупности и взаимодополняемости для качественного

формирования межкультурной коммуникативной компетенции. Данные методы были рассмотрены в статье и в диссертационной работе автора. Поскольку коммуникация изначально сложная структура, включающая в себя и владение устной речью, и навыками письма, и понимание менталитета носителей языка, и знание традиций страны изучаемого языка, то и преподавание должно быть комплексным. Только тогда можно сформировать коммуникативную компетенцию обучающихся и в итоге подготовить профессионалов в области межкультурной коммуникации с Китаем.

Список литературы

1. Бородина Е.С., Дедеев П.О., Болсуновская Л.М. Связь графемы и значения иероглифа (на примере графемы 竹) // Молодой ученый. 2015. №9. С. 1348–1350.
2. Ефремов А.М. Функциональный аспект китайской речи // Мир китайского языка. 1999. № 3. С. 10.
3. Кочергин И.В. Очерки лингводидактики китайского языка. М.: АСТ: Восток-Запад. 2006. 192 с.
4. Пузанкова Е.Н., Бочкова Н.В. Современная педагогическая интеграция, её характеристики // Образование и общество. 2009. №1. С. 9–13.
5. Сафонова В.В. Коммуникативная компетенция: современные подходы к многоуровневому описанию в методических целях. М.: Еврошкола, 2004.
6. Софронов М.В. Китайский язык и китайская письменность. Курс лекций. М.: АСТ, Восток-Запад, 2007. 640 с.
7. Талызина Н.Ф. Управление процессом усвоения знаний. М.: Изд-во МГУ, 1975. 344 с.
8. Татур Ю.Г. Компетентностный подход в описании результатов и проектировании стандартов высшего профессионального образования. М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. 16 с.
9. Хозяинов Г. И. Педагогическое мастерство преподавателя. М., 1988
10. Щичко В. Ф. Теория и практика перевода. Китайский язык. М.: АСТ: Восток-Запад. 2004. 223 с.

References

1. Borodina, E.S., Dedeev, P.O., Bolsunovskaya, L.M. (2015) Svyaz' grafemy i znacheniya ieroglifa (na primere grafemy 竹) [Link between grapheme and hieroglyph meanings (by the example of grapheme 竹)]. *Molodoi uchenyi – Young scientist*. No 9. P. 1348–1350.
2. Efremov, A.M. (1999) Funktsional'nyi aspekt kitaiskoi rechi [Functional aspect of Chinese speech]. *Mir kitaiskogo yazyka – World of Chinese*. No 3. P. 10.
3. Kochergin, I.V. (2006) *Ocherki lingvodidaktiki kitaiskogo yazyka* [Essays on Linguodidactics of Chinese]. Moscow: AST: Vostok-Zapad.
4. Puzankova, E.N., Bochkova, N.V. (2009) *Sovremennaya pedagogicheskaya integratsiya, ee kharakteristiki* [Modern pedagogical integration, its characteristics]. *Obrazovanie i obshchestvo – Education and society*. No 1. P. 9–13.

5. Safonova, V.V. (2004) *Kommunikativnaya kompetentsiya: sovremennye podkhody k mnogourovnevnomu opisanuyu v metodicheskikh tselyakh* [Communicative competence: modern approaches to multilevel description for methodological purposes]. Moscow: Evroshkola.

6. Sofronov, M.V. (2007) *Kitaiskii yazyk i kitaiskaya pis'mennost'. Kurs lektsii* [Chinese language and Chinese script. Course of lectures]. Moscow: AST, Vostok-Zapad.

7. Talyzina, N.F. (1975) *Upravlenie protsessom usvoeniya znaniy* [Managing the learning process]. Moscow: Izd-vo MGU.

8. Tatur, Yu.G. (2004) *Kompetentnostnyi podkhod v opisaniy rezul'tatov i proektirovaniy standartov vysshego professional'nogo obrazovaniya* [Competency approach in the description of results and design of higher professional education standards]. Moscow: Issledovatel'skii tsentr problem kachestva podgotovki spetsialistov.

9. Khozyainov, G.I. (1988) *Pedagogicheskoe masterstvo prepodavatelya* [Pedagogical skill of the teacher]. Moscow.

10. Shchichko, V.F. (2004) *Teoriya i praktika perevoda. Kitaiskii yazyk* [Theory and practice of translation. Chinese]. Moscow: AST, Vostok-Zapad.

© А.И. Шулина, 2020

© Alina I. Shulina, 2020

Информация об авторе

Шулина Алина Ивановна, старший преподаватель, Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина, Санкт-Петербург, Российская Федерация, e-mail: shulinaalina@mail.ru

Information about the author

Alina I. Shulina, Senior Lecturer, Leningrad State University named after A.S. Pushkin, St. Petersburg, Russian Federation, e-mail: shulinaalina@mail.ru

Поступила в редакцию: 03.06.2020

Received: 03 June 2020

Принята к публикации: 22.06.2020

Accepted: 22 June 2020

Опубликована: 29.06.2020

Published: 29 June 2020